

LANA RACHKOVSKAYA

RUSSIAN<>ENGLISH

TRANSLATOR, EDITOR, PROOFREADER

PROFILE

- **20+ years** in translation, editing, proofreading, interpreting, transcription, subtitling, voice-overs, and teaching
- **15+ years** of experience in **Litigations** and legal translations; **Pharmaceutical/Medical** and **Cosmetics**
- **Formal education** in Translation, Interpreting, and Linguistics
- **Lead Translator/Editor** on many Russian accounts
- Produced over 1,000,000 words in 2019
- Hundreds of Russian translations evaluated; proficient in cultural and linguistic analysis
- **Proven record** in trust of the major translation companies
- Years of **in-house LQA experience**, trained other LQA specialists, designed procedures for effective LQA
- Hands-on experience in the **medical and healthcare** industry
- **Exceptional editing skills** with emphasis on accuracy, style, cultural adaptation and quality
- **Production in-house experience** with understanding of the translations industry standards (delivery requirements, workflow, due dates, quality assurance, etc.)
- Extensive experience with **Transcreation, Linguistic Analysis, Evaluations, Linguistic Testing, Reports and Back-Translations**

CONTACT

PHONE:
646-752-1741

LOCATION:
Princeton, NJ (USA)

EMAIL:
lane@capitaltranslations.net

EDUCATION

Princeton University, Princeton, NJ
2014 - 2015
Linguistics

St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia
2000
Translation, Simultaneous Interpreting and Russian Stylistics

Institute of Foreign Languages, St. Petersburg, Russia
1997
MA in Translation and Interpreting, four-year certificate with concentration in General and Specialized Translation, Consecutive Interpreting, Linguistics and Foreign Language Teaching (top of the class)

WORK EXPERIENCE

English-Russian Translator / Editor | self-employed
1993-present
Translate, edit, proofread a large variety of documents for major translation companies and direct clients.

Translation Test Evaluator | University of Chicago, Translation Studies
2007-2012
Evaluated Russian>English translations.

Project Manager | Merrill Corporation
2004-2005
Responsible for management at the senior level; production of high quality translations from proposal stage to completion.

Project Coordinator | Bowne Translation Services, New York
2001-2003
Coordinated translation projects and managed linguistic groups in multiple languages.

Translations Account Executive | Accent on Language, NYC
2000-2001
Managed the Translations Department in the company being directly involved in the production process.

Medical Translator / Interpreter | Plastic Surgery Practice and Pediatrics Practice, New York, 1998-2000

In-house Translator and Interpreter | Impamex, Ltd., St. Petersburg, Russia, 1995-1997

Teaching Position, Foreign Languages, St. Petersburg, Russia, 1993-1997

SKILLS

Daily output: translation: 3,000+ words; editing: 8,000+ words
Services: translation, editing, proofreading, reconciliation, typeset proofreading, translation evaluation, cultural consulting and analysis; combined translation + editing (combined service)
Specialization: healthcare, medical, insurance, pharmaceutical / clinical trials, legal, lawsuits, business, marketing/advisement, cosmetics, toys / packaging, education, financial / accounting, art / art history, online surveys, hospital reports, discharge instructions, releases, hearing confirmations